Porównanie tłumaczeń Marka 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc Bóg złączył człowiek nie niech rozłącza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co zatem Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc Bóg sprzągł\*, człowiek nie niech oddziela.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc Bóg złączył człowiek nie niech rozłącza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co zatem Bóg połączył, człowiek niech nie rozdziela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co więc Bóg złączył, człowiek niech nie rozłącza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co tedy Bóg złączył, niech człowiek nie rozłącza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co więc Bóg złączył, tego niech człowiek nie rozdziela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co zatem Bóg złączył, człowiek niech nie rozłącza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego więc, co Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co zatem Bóg złączył, tego niech człowiek nie rozdziela”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech więc człowiek nie rozdziela tego, co Bóg połączył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co więc Bóg połączył, niech człowiek nie rozdziela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, те, що Бог з'єднав, хай людина не роз'єднує. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Które więc ten wiadomy bóg sprzągł razem w jarzmie, jakiś człowiek nie niech odłącza.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co więc, Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt zatem nie powinien rozdzielać tego, co Bóg złączył". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co zatem Bóg wprzągł we wspólne jarzmo, tego niech człowiek nie rozdziela”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żaden człowiek nie ma prawa rozdzielać tego, co połączył Bóg. |

1. 1) <x>520 7:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Razem zaprzągł, pod jednym jarzmem. [↑](#footnote-ref-3)